

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра логопедии и психолингвистики

**ДИАГНОСТИКА РЕЧЕВЫХ НАРУШЕНИЙ У ДЕТЕЙ
С РУССКО-КИТАЙСКИМ БИЛИНГВИЗМОМ**

АВТОРЕФЕРАТ

ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 3 курса 358 группы
направления 44.04.03 Специальное (дефектологическое) образование,
профиль Логопедия
факультета психолого-педагогического и специального образования

Кузнецовой Элины Васильевны

Научный руководитель
канд. филол. наук, доцент _____ О.В. Якунина

Зав. кафедрой
доктор филол.наук, доцент _____ В.П. Крючков

Саратов,
2018

ВВЕДЕНИЕ. В современных условиях глобализации рынка для человека все большее значение имеют языковые контакты. Развитие открытого информационно-коммуникативного пространства создает предпосылки и условия для распространения двуязычия (билингвизма) как ведущей тенденции языкового развития современного общества. В настоящее время более 70% населения Земли являются носителями нескольких языков. Дву- и многоязычие является динамично развивающейся областью языкознания, источники которой - национальное многоязычие и мигранты. Согласно отчёту Международной организации по миграции, число международных мигрантов в 2010 году составило 214 млн человек, в 2013 году - 232 млн человек. Если рост этого показателя продолжится с прежней скоростью, то к 2050 году он достигнет значения 405 млн. Таким образом, в современном мире люди, которые вырастают дву- или многоязычными, являются в большей степени правилом, а не исключением.

Явления "билингвизм", "полилингвизм" становятся предметом исследования различных наук, таких, как лингвистика, психология, нейрофизиология, медицина, педагогика.

Одним из важнейших факторов развития многоязычия является усиление роли социокультурного компонента, формирование "диалога культур", а дети-билингвы являются наиболее перспективными и адаптированными в межкультурных коммуникациях. В настоящее время понятие билингвизма стало значительно шире и уже не ограничивается владением двух языков. Возникло понятие "поликультурное билингвальное образование", неотъемлемыми компонентами которого является изучение родного и иностранного языков.

Учитывая рост популярности билингвального и трилингвального развития ребенка, требуется и применение специальных методик. Для выбора тактики формирования речи билингвальных детей возникла необходимость в дифференциальной диагностике между речевым недоразвитием, связанным с

недостаточным знанием русского языка, и собственно речевыми нарушениями, что определяет **актуальность** данной работы.

Объект исследования - речевые нарушения у детей с русско-китайским билингвизмом.

Предмет исследования - диагностика речевых нарушений билингвальных детей.

Цель работы - описать результаты диагностики речевых нарушений у детей с русско-китайским билингвизмом.

Исходя из цели, ставятся следующие **задачи**:

1. Проанализировать специальную литературу, посвященную исследованиям многоязычия, и осветить современные подходы к изучению детского билингвизма в России и за рубежом.

2. Показать современные подходы к обучению русскому языку в условиях двуязычия.

3. Проанализировать методики диагностики речевых нарушений в условиях двуязычия.

4. Проанализировать особенности организации работы русскоязычного детского центра в Китае.

5. Провести диагностику уровня развития русской речи у детей с русско-китайским билингвизмом и проанализировать их речевые нарушения.

Дипломная работа состоит из введения; основной части, которая включает в себя две главы: глава 1 «Билингвизм как современная педагогическая проблема», глава 2 «Экспериментальное изучение особенностей развития речи детей с русско-китайским билингвизмом»; заключения; списка использованных источников.

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ. Более ста лет изысканий в области раннего детского билингвизма охватили широкий круг проблем, которые затрагивают глобальные вопросы когнитивного и речевого развития

двухязычного ребенка, взаимодействие языка с процессами мышления и формированием личности.

В настоящее время нет общепринятой единой классификации билингвизма, которая бы отражала все особенности данного явления. При попытках определения билингвальности рассматриваются различные её аспекты. Это и возраст человека, в котором он начинает учить второй язык, и способ, посредством которого он усваивает оба языка. Помимо этого, учитывается уровень владения языками, контекст их использования и то, насколько глубоко происходит индивидуальная идентификация человека с обоими языками, какую позицию он занимает по отношению к ним.

Современный взгляд на детский билингвизм - позитивный как за рубежом, так и в нашей стране и требует дальнейшего изучения учёными различных направлений. В связи с изучением билингвизма и билингвов учеными различных направлений открываются все новые особенности нейрофизиологического, когнитивного, психолингвистического развития двухязычного ребёнка.

Исходя из анализа современной литературы по данной проблеме, можно сделать вывод, что учеными достоверно выявлено положительное влияние билингвизма на когнитивные возможности, благодаря повышению "пластичности" мозга, развитию новых нейронных ансамблей; на развитие памяти, умения анализировать, логически мыслить. Оно положительно сказывается на математических навыках, скорости реакций, творческих способностях; ранний билингвизм предохраняет мозг от быстрого старения. С другой стороны, отмечается более позднее развитие речи, менее богатый словарь по каждому из языков, нарушения в усвоении просодии языков, фонетическая интерференция, аграмматизмы в устной и письменной речи.

Первичная диагностика и работа по профилактике позволят понять, когда речевые проблемы обусловлены двухязычием, и занятия в школе выходного или продленного дня помогут справиться с ними, а когда проблемы

более сложного порядка, и нужно обратиться за специализированной логопедической помощью.

Необходимо подчеркнуть, что в настоящее время сохраняется проблема недостаточного количества специальной методической литературы для логопедов и педагогов, работающих с билингвальными детьми. Это касается не только учебно-методических комплексов для билингвов с русским языком неродным, но и для русскоязычных детей, проживающих за рубежом.

Китайский язык по распространенности находится на первом месте в мире и в современных экономических условиях представляет большой интерес с точки зрения необходимой коммуникации. За два последних десятилетия значительно выросла миграция русскоязычного населения из стран бывшего СНГ в Китайскую народную республику. На начальном этапе выезжали из приграничных территорий России в северную часть Китая, в настоящее время привлекательными являются крупные города южной и юго-восточной части. Изменилась и категория мигрантов. Большинство, как и прежде, занимаются бизнесом, но появилась значительная категория специалистов, работников культуры и образования. Выросло количество смешанных браков между гражданами Китая и русскоговорящими мигрантами. Важным аспектом стал выезд семей с детьми на достаточно длительные сроки. Подавляющее большинство детей из русскоязычных семей, проживающих в Китае, посещают китайские и интернациональные детские сады и школы, поскольку родители стремятся к тому, чтобы их дети с самого раннего возраста овладевали несколькими языками, но при этом хотят сохранить русский язык в полном объеме. В связи с этим в крупных городах (Пекин, Шанхай, Гуанчжоу, Шэньчжэнь т.д.) стали организовываться русскоязычные обучающие детские центры.

Культурно-образовательный центр «Чебурашка» действует с 2008 года и является некоммерческой самоорганизующейся структурой, основанной группой инициативных родителей, заботящихся о сохранности и развитии русского языка у их детей в условиях эмиграции. Первоначально детский

центр насчитывал 6 детей в возрасте полутора - двух лет, родители которых являлись специалистами в области изучения китайского языка и культуры или специалистами в различных областях (музыканты, актеры, экономисты, преподаватели английского языка). Двое детей (девочки-близнецы) были из интернациональной семьи (мама русская, папа - русскоговорящий китаец).

Город Шэньчжэнь находится на юге Китая и непосредственно граничит с Гонконгом, поэтому в нем в 2008 году проживало относительно много иностранцев из Англии и других стран Европы, а выходцев из России насчитывались единицы, при этом население г. Шэньчжэнь в то время насчитывало около 13 млн. жителей. Соответственно, родители русскоязычных детей столкнулись с полным отсутствием русскоязычного окружения у их детей и пришли к необходимости создания развивающего детского центра.

Как и большинство «русских школ» за рубежом, наш центр не имеет государственной поддержки и существует на спонсорскую помощь родителей детей, которые посещают данный центр. Юридическую поддержку оказывает Консульство РФ в провинции Гуандун, в случаях, требующих подтверждения отсутствия ведения коммерческой деятельности детского центра на территории Китая. Центр работает как школа-детский сад продлённого и выходного дня.

В настоящее время дети, которые начинали обучение в культурно-образовательном центре «Чебурашка», перешли к изучению программы 5 класса по программам УМК российской школы.

На регулярной основе (2 - 3 раза в неделю) центр посещают 57 детей в возрасте от двух до двенадцати лет. Из них - 26 детей школьного возраста, 16 - преддошкольного, 15 - младшего дошкольного.

24 школьника получают основное обучение в китайских или интернациональных школах, 12 дошкольников и 5 детей младшего дошкольного возраста посещают китайские или интернациональные детские сады.

Таким образом, из 57 детей, посещающих русскоязычный центр, 41 ребенок получают базовое образование на китайском или английском и китайском языке и большую часть времени проводит в соответствующем языковом инпуте.

Школьная программа российской школы изучается не в полном объёме, а лишь по основным предметам (русский язык, литературное чтение, окружающий мир, биология, история). Все предметы изучаются в КОЦ «Чебурашка» в соответствии с ФОГС российского образования. Шестеро детей прикреплены к российским школам и находятся на дистанционной или семейной форме обучения. Все дети успешно проходят аттестацию один - два раза в год. Преподавательский состав детского центра - преподаватель начальных классов, преподаватель русского языка и РКИ, преподаватели дошкольного детского учреждения, логопед.

Помимо изучения русского языка в рамках учебных предметов, организованы факультативные занятия и другие формы внеурочной деятельности, которые посещают с различной периодичностью дополнительно около 20 - 30 детей. Школьники принимают участие в олимпиадах по русскому языку «Русский медвежонок», интерактивных олимпиадах по русскому языку, математике, окружающему миру, тотальном диктанте для школьников, проживающих за рубежом, а так же в различных конкурсах, которые организуют консульство, сообщество «Русский мир». Успешное участие в вышеперечисленных мероприятиях мотивирует детей к обучению на русском языке, способствуют погружению детей в русскоязычный импут. Дети имеют возможность общаться в неформальной обстановке со сверстниками, что крайне важно в условиях эмиграции. Важное значение имеет Организация больших праздников на Новый год, 8 Марта, 9 Мая, которые посещает около 100 детей с родителями и способствуют самоидентификации детей как граждан России, что дополнительно мотивирует к изучению русского языка.

Поскольку количество детей, желающих посещать русскоязычный детский центр возрастает, то увеличилось и количество детей с различными нарушениями речи. Для большинства детей младшего школьного и дошкольного возраста потребовалось специальное коррекционно-логопедическое обучение. При этом ограничена возможности формировать группы детей со схожими логопедическими проблемами, поскольку обучение носит характер продлённого или выходного дня, соответственно наблюдается высокая загруженность центра в определенное время. Для многих детей требуется индивидуальная работа.

Для достижения поставленной в ВКР цели была обследована устная речь 43 детей в возрасте 5 - 11 лет (26 школьников и 17 дошкольников), регулярно посещающих культурно-образовательный центр «Чебурашка». Обследование проводилось с использованием инновационной технологии на базе логопедического сайта «Мерсибо». Использовалась программа экспресс-диагностики устной речи «ЛогоБлиц», на основании которой дети были распределены на группы

1. Билингвы без речевых патологий на русском языке;
2. Билингвы с нарушениями русской речи, связанными с билингвизмом;
3. Билингвы с фонетико-фонематическими нарушениями не связанными с билингвизмом;
4. Билингвы с фонетико-фонематическими и лексико-грамматическими нарушениями на обоих языках (логопаты).

Речевые проблемы были выявлены у 31 ребенка из 43. Все дети соматически здоровы, с сохранным интеллектом, русско-китайские билингвы. Учитывались следующие параметры: возраст, речевая проблема, возраст, с которого ребёнок пребывает в Китае, степень речевого нарушения.

Распределение по группам оказалось следующим: 28% детей с нормальным речевым развитием, соответственно, не требуют логопедической коррекции. Наиболее многочисленной группой оказалась та, в которой речевые проблемы связаны с билингвизмом (40% от общего

количества детей). В данном случае в большей мере требуется педагогическая коррекция детской речи с учётом проблемы интерференции русского языка с китайским и индивидуальная логопедическая коррекция. Группа детей с проблемами, не связанными с билингвизмом (ФФНР) составила 26%. Данным детям требуется логопедическая коррекция в соответствии со стандартными программами. Истинными логопатами-билингвами (с нарушениями всех аспектов речи - ОНР) оказались 7% детей, с которыми требуется проводить целенаправленную коррекционно-логопедическую работу, желательно, на обоих языках.

Из 26 школьников с рождения проживают в Китае 13 детей, с 2,5-3-х лет — 5 детей, 8 детей — приехали в возрасте старше 4-х лет. Не имеют речевых проблем 3 детей.

Среди 12 детей без речевых нарушений — 7 с рождения проживают в Китае, 3 — из интернациональных семей (мама русская, папа — русскоговорящий китаец). Все посещали центр «Чебурашка» с 1,5 - 2-х лет. 4 детей без нарушений проживают в Китае с 5-7-ми лет, 1 ребёнок — с 2-х лет. Для всех детей русский язык является первым, родным, обучение в школе на китайском и английском языках, дополнительное обучение на русском языке два-три раза в неделю.

Среди 6 детей с грубыми нарушениями всех аспектов речи 5 с рождения живут в Китае, 4 из которых из интернациональных семей (у одного ребёнка мама китаянка, владеющая русским языком на низком уровне, папа русский; у двоих детей мама русская, папа китаец, не говорящий на русском языке); у 2 детей родители русские, но с младенческого возраста воспитывались китайской няней. 1 ребёнок проживает в Китае с 2-х лет, родители русские, но в связи с плохой адаптацией ребёнка в китайской среде, были вынуждены уехать.

Наиболее выраженная патология речи у троих детей: у мальчика из интернациональной семьи с мамой китаянкой (мальчик плохо говорит на обоих языках) и у двух девочек, остававшихся на попечении китайской няни

с младенческого возраста (помимо речевых, отмечаются психологические проблемы, плохая адаптация и в русскоязычной, и в китайской среде). Китайский язык у данных детей был первым и является доминантным.

Таблица 4 - Нарушения речи, характерные для группы обследуемых детей

Нарушения	Общее количество детей с нарушениям и речи	Количество детей с нарушениями речи в зависимости от срока пребывания в Китае		Уровень развития		
		с рождения	с 2-х лет и старше	Высокий	Средний	Низкий
Фонетика	4	—	4	4	—	—
Грамматика	1	1	—	1	—	—
Лексика	—	—	—	—	—	—
Фонетика + грамматика	6	4	2	1	5	
Лексика + грамматика	2	2	-	1	1	-
Лексика + грамматика + фонетика	17	12	5	-	11	6
Фонематический слух	17	12	5	-	9	6
Просодия	12	5	2	-	4	5

На основании анализа данных таблицы 4 можно сделать вывод, что наиболее часто встречается сочетанное нарушение всех параметров речи, то есть общее недоразвитие речи (ОНР). В группе обследуемых детей не выявлено изолированных фонетических или лексических проблем.

Наиболее характерная проблема для русско-китайских билингвов - нарушение грамматического строя речи.

Дети с выраженными речевыми патологиями были дополнительно обследованы по методике Г. В. Чиркиной, А. В. Лагутиной для иноязычных дошкольников.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ. Подводя итог, можно выделить несколько основных направлений в детской билингвологии как в России, так и за рубежом: влияние двуязычия на когнитивное и речевое развитие ребенка,

взаимодействие и интерференция языковых систем, нейрофизиологические аспекты, объем и содержание инпута, влияние билингвизма на коммуникативные аспекты, сравнительный анализ усвоения языков билингвальными детьми с их монолингвальными сверстниками и со взрослыми, возраст формирования, способ формирования, этнолингвистическая среда формирования языков.

Необходимо подчеркнуть, что в настоящее время сохраняется проблема недостаточного количества специальной методической литературы для логопедов и педагогов, работающих с билингвальными детьми. Это касается не только учебно-методических комплексов для билингвов с русским языком неродным, но и для русскоязычных детей, проживающих за рубежом, хотя нужно отметить, что в последние годы более активно разрабатываются новые методики, технологии, учебные комплексы, которые в большей степени отвечают современным требованиям в обучении билингвальных детей с русским родным и русским как иностранным, но их количество и качество ещё является недостаточным.

Первичная диагностика и работа по профилактике позволят понять, когда речевые проблемы обусловлены двуязычием и занятия в школе выходного или продленного дня помогут справиться с ними, а когда проблемы более сложного порядка и нужно обратиться за специализированной логопедической помощью.

В настоящее время разработано недостаточное количество специальных диагностических программ для билингвальных детей с русским языком как одним из компонентов языковых комбинаций. В частности, нет программ, рассчитанных на билингвов, живущих за рубежом, для которых русский язык является родным или одним из родных. Есть необходимость в разработке методик для диагностики уровня речевого развития русской языковой системы и специальных методик для дифференциальной диагностики речевых проблем с недостаточным знанием языка.

Учитывая проделанное исследование, можно сделать вывод, что большинству билингвальных детей дошкольного и младшего школьного возраста требуется логопедическая помощь. Наиболее частым нарушением является общее недоразвитие речи.

Родителям, желающим воспитывать ребёнка как русско-китайского билингва, можно рекомендовать в качестве первого языка использовать русский язык, поскольку фонетически и грамматически китайский язык воспринимается детьми легче и в дальнейшем можно столкнуться с отказом от речи на русском языке либо с выраженной аграмматичностью русской речи.